

**1992 AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978
RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973**

**(Designation of the Antarctic area as a special area
and lists of liquid substances in Annex II)**

**AMENDEMENTS DE 1992 À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978
RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973
POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES**

**(Désignation de la zone de l'Antarctique comme zone spéciale
et listes de substances liquides figurant à l'Annexe II)**

**ПОПРАВКИ 1992 ГОДА К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА
К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ
ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА**

**(Определение района Антарктики в качестве особого района
и перечни жидких веществ в Приложении II)**

**ENMIENDAS DE 1992 AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978
RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR
LA CONTAMINACION POR LOS BUQUES, 1973**

**(Designación de la zona del Antártico como zona especial
y listas de sustancias líquidas del Anexo II)**

RESOLUTION MEPC.57(33)
(adopted on 30 October 1992)

AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978 RELATING TO
THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF
POLLUTION FROM SHIPS, 1973
(Designation of the Antarctic area as a special area
and lists of liquid substances in Annex II)

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the function of the Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution,

NOTING article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention") and article VI of the Protocol of 1978 relating to the 1973 Convention (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") which together specify the amendment procedure of the 1978 Protocol and confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

NOTING FURTHER resolution MEPC.55(33) by which the Committee adopted amendments to the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk (IBC Code),

HAVING CONSIDERED, at its thirty-third session, amendments to Annex II of MARPOL 73/78 and appendices II and III thereof proposed by the Sub-Committee on Bulk Chemicals at its twenty-first session and circulated in accordance with article 16(2)(a) of the 1973 Convention,

1. ADOPTS in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention amendments to Annex II of MARPOL 73/78 and appendices II and III thereof, the texts of these amendments are set out in the annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention that the amendments shall be deemed to have been accepted on the date on which the conditions for the entry into force of the amendments to the IBC Code adopted by the Committee by resolution MEPC.55(33) are met, unless, prior to that date, not less than one third of the Parties or the Parties, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;
3. INVITES the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the amendments shall enter into force six months after their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to the Convention certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex;

5. REQUESTS FURTHER the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to the 1978 Protocol copies of the resolution and its annex.

ANNEX

TEXT OF AMENDMENTS TO ANNEX II OF MARPOL 73/78
AND APPENDICES II AND III

Regulation 1

The existing text of paragraph (6) is replaced by the following:

'Noxious liquid substance' means any substance referred to in appendix II to this Annex or provisionally assessed under the provisions of regulation 3(4) as falling into category A, B, C or D.

The existing text of the last sentence of paragraph (7) is amended to read as follows:

Special areas shall be:

- (a) the Baltic Sea area, and
- (b) the Black Sea area, and
- (c) the Antarctic area.

A new paragraph (9A) is inserted reading:

(9A) The Antarctic area means the sea area south of latitude 60° S.

Regulation 2

The following new paragraph (7) is added:

- (7) (a) Where an amendment to this Annex and to the International Bulk Chemical Code and the Bulk Chemical Code involves changes to the structure or equipment and fittings due to the upgrading of the requirements for the carriage of certain substances, the Administration may modify or delay for a specified period the application of such an amendment to ships constructed before the date of entry into force of that amendment, if the immediate application of such an amendment is considered unreasonable or impracticable. Such relaxation shall be determined with respect to each substance, having regard to the guidelines developed by the Organization.*

* Reference is made to Guidelines for the application of amendments to the list of substances in Annex II of MARPOL 73/78 and the IBC Code and BCH Code with respect to pollution hazards approved by the Marine Environment Protection Committee of the Organization and issued under cover of MEPC/Circ.266.

- (b) The Administration allowing a relaxation of the application of an amendment under this paragraph shall submit to the Organization a report giving details of the ship or ships concerned, the cargoes carried, the trade in which each ship is engaged and the justification for the relaxation, for circulation to the Parties to the Convention for their information and appropriate action, if any.

Regulation 3

The existing text of paragraph (3) is replaced by the following:

- (3) Noxious liquid substances carried in bulk which are presently categorized as category A, B, C or D and subject to the provisions of this Annex are referred to in appendix II to this Annex.

Regulation 4

The existing text of paragraph (1) is replaced by the following:

- (1) The substances referred to in appendix III to this Annex have been evaluated and found to fall outside category A, B, C and D, as defined in regulation 3(1) of this Annex because they are at present considered to present no harm to human health, marine resources, amenities or other legitimate uses of the sea, when discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operation.

The existing text of paragraph (2) is replaced by the following:

- (2) The discharge of bilge or ballast water or other residues or mixtures containing only substances referred to in appendix III to this Annex shall not be subject to any requirement of this Annex.

Regulation 5

The existing text of the wording preceding paragraphs (1) and (7) is amended to read as follows:

Subject to the provisions of paragraph (14) of this regulation and of regulation 6 of this Annex,

The second sentence of the existing text of paragraph (1) is amended to read:

If tanks containing such substances or mixtures are to be washed, the resulting residues shall be discharged to a reception facility until the concentration of the substance in the effluent to such facility is at or below 0.1% by weight and until the tank is empty, with the exception of phosphorus, yellow or white for which the residual concentration shall be at 0.01% by weight.

The existing text of the second sentence of paragraph (7) is amended to read as follows:

If tanks containing such substances or mixtures are to be washed, the resulting residues shall be discharged to a reception facility which the States bordering the special area shall provide in accordance with regulation 7 of this Annex, until the concentration of the substance in the effluent to such facility is at or below 0.05% by weight and until the tank is empty, with the exception of phosphorus, yellow or white for which the residual concentration shall be 0.005% by weight.

A new paragraph (14) is added as follows:

- (14) In respect of the Antarctic area any discharge into the sea of noxious liquid substances or mixtures containing such substances shall be prohibited.

Regulation 8

The first and second sentences of the existing text of paragraph (3) is amended to read as follows:

If the tank is to be washed in accordance with subparagraph (2)(a) of this regulation, the effluent from the tank washing operation shall be discharged to a reception facility at least until the concentration of the substance in the discharge, as indicated by analyses of samples of the effluent taken by the surveyor, has fallen to the concentration specified in regulations 5(1) or 5(7), as applicable, of this Annex. When the required concentration has been achieved, remaining tank washings shall continue to be discharged to the reception facility until the tank is empty.

Regulation 14

In the second line the words "designated in Appendix II" are replaced by the words "referred to in appendix II".

Appendix II is replaced by the following:

Appendix II

LIST OF NOXIOUS SUBSTANCES CARRIED IN BULK

Noxious liquid substances carried in bulk and which are presently categorized as category A, B, C or D and subject to the provisions of this Annex, are so indicated in the pollution category column of chapters 17 or 18 of the International Bulk Chemical Code.

Appendix III is replaced by the following:

Appendix III

LIST OF OTHER LIQUID SUBSTANCES

Liquid substances carried in bulk which are identified as falling outside the category A, B, C or D and not subject to the provisions of this Annex are indicated as "III" in the pollution category column of chapters 17 or 18 of the International Bulk Chemical Code.

RESOLUTION MEPC.57(33)
(adoptée le 30 octobre 1992)

AMENDEMENTS A L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF A LA CONVENTION
INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PREVENTION DE LA POLLUTION
PAR LES NAVIRES

(Désignation de la zone de l'Antarctique comme zone spéciale
et listes de substances liquides figurant à l'Annexe II)

LE COMITE DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

RAPPELANT l'article 38 a) de la Convention portant création de
l'Organisation maritime internationale ayant trait aux fonctions conférées au
Comité aux termes de conventions internationales visant à prévenir et à
combattre la pollution des mers,

NOTANT l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la
prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la "Convention
de 1973") et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention de 1973
(ci-après dénommé le "Protocole de 1978"), lesquels énoncent ensemble la
procédure d'amendement du Protocole de 1978 et confèrent à l'organe compétent
de l'Organisation les fonctions ayant trait à l'examen et l'adoption
d'amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole
de 1978 (MARPOL 73/78),

NOTANT EN OUTRE la résolution MEPC.55(33) par laquelle le Comité a adopté
des amendements au Recueil international de règles relatives à la construction
et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en
vrac (Recueil IBC),

AYANT EXAMINE, à sa trente-troisième session, les amendements à
l'Annexe II de MARPOL 73/78 et aux appendices II et III de cette annexe
proposés par le Sous-comité des produits chimiques en vrac à sa
vingt et unième session et diffusés conformément à l'article 16 2) a) de la
Convention de 1973,

1. ADOPTE, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, les
amendements à l'Annexe II de MARPOL 73/78 et aux appendices II et III de cette
annexe, dont le texte est reproduit à l'annexe de la présente résolution;

2. DECIDE, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973,
que les amendements seront réputés avoir été acceptés à la date à laquelle les
conditions requises pour l'entrée en vigueur des amendements au Recueil IBC
adoptés par le Comité par la résolution MEPC.55(33) seront remplies, à moins

qu'une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation avant cette date par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce;

3. INVITE les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, les amendements entreront en vigueur six mois après avoir été acceptés dans les conditions définies au paragraphe 2 ci-dessus;

4. PRIE le Secrétaire général, en conformité de l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de communiquer à toutes les Parties à la Convention des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements reproduits en annexe;

5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de communiquer aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties au Protocole de 1978, des exemplaires de la résolution et de son annexe.

ANNEXE

TEXTE DES AMENDEMENTS A L'ANNEXE II DE MARPOL 73/78
ET AUX APPENDICES II et III

Règle 1

Remplacer le texte actuel du paragraphe 6 par ce qui suit :

"Substance liquide nocive" désigne toute substance visée à l'appendice II de la présente Annexe ou classée à titre provisoire, en application des dispositions de la règle 3, paragraphe 4, comme relevant de la catégorie A, B, C ou D.

Modifier comme suit le texte actuel de la dernière phrase du paragraphe 7 :

Les zones spéciales sont :

- a) la zone de la mer Baltique
- b) la zone de la mer Noire, et
- c) la zone de l'Antarctique.

Insérer le nouveau paragraphe 9A ci-après :

- 9A) Par "zone de l'Antarctique", on entend la zone maritime située au sud du parallèle 60°S.

Règle 2

Ajouter le nouveau paragraphe 7 ci-après :

- 7) a) Si un amendement à la présente Annexe, au Recueil international de règles sur les transporteurs de produits chimiques et au Recueil de règles sur les transporteurs de produits chimiques oblige à apporter des modifications à la structure ou à l'équipement et aux installations par suite de l'adoption de prescriptions plus sévères pour le transport de certaines substances, l'Autorité peut modifier ou retarder pendant une période donnée l'application de cet amendement aux navires construits avant la date de l'entrée en vigueur de cet amendement, si son application immédiate est jugée déraisonnable ou irréalisable. Une telle dérogation doit être déterminée en fonction de chaque substance, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation.*

* Il convient de se référer aux Directives pour l'application des amendements apportés aux listes de substances de l'Annexe II de MARPOL 73/78 et des Recueils IBC et BCH pour tenir compte des risques de pollution que le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation a approuvées et qui ont été diffusées sous couvert de la circulaire MEPC/Circ.266.

- b) L'Autorité qui accorde une dérogation à l'application d'un amendement en vertu du présent paragraphe doit communiquer à l'Organisation un rapport donnant des détails sur le navire ou les navires concernés, les cargaisons transportées, le service auquel chaque navire est affecté et les motifs de cette dérogation afin que l'Organisation les diffuse aux Parties à la Convention pour information et pour qu'il y soit donné suite, le cas échéant.

Règle 3

Remplacer le texte actuel du paragraphe 3 par ce qui suit :

- 3) Les substances liquides nocives transportées en vrac qui sont actuellement classées dans la catégorie A, B, C ou D et soumises aux dispositions de la présente Annexe sont visées à l'appendice II de la présente Annexe.

Règle 4

Remplacer le texte actuel du paragraphe 1 par ce qui suit :

- 1) Les substances visées à l'appendice III de la présente Annexe ont fait l'objet d'une évaluation qui a permis de conclure qu'elles n'entrent pas dans les catégories A, B, C et D définies à la règle 3, paragraphe 1, de la présente Annexe, car on estime actuellement qu'elles ne présentent pas de risques pour la santé de l'homme, les ressources marines, l'agrément des sites ou autres utilisations légitimes de la mer si elles sont rejetées à la mer lors des opérations de nettoyage des citernes ou de déballastage.

Remplacer le texte actuel du paragraphe 2 par ce qui suit :

- 2) Le rejet d'eaux de cale, d'eaux de ballast ou d'autres résidus ou mélanges contenant exclusivement des substances visées à l'appendice III de la présente Annexe n'est soumis à aucune des dispositions de la présente Annexe.

Règle 5

Modifier comme suit le texte actuel précédant les paragraphes 1 à 7 :

Sous réserve des dispositions du paragraphe 14 de la présente règle et de la règle 6 de la présente Annexe,

Modifier comme suit la seconde phrase du texte actuel du paragraphe 1 :

Lorsque les citernes contenant ces substances ou mélanges sont nettoyées, les résidus résultant du nettoyage sont rejetés dans une installation de réception jusqu'à ce que la concentration de la substance dans l'effluent soit égale ou inférieure à 0,1 % en poids et jusqu'à ce que la citerne soit vide, sauf pour le phosphore, jaune ou blanc, pour lequel la concentration résiduelle doit être de 0,01 % en poids.

Modifier comme suit le texte actuel de la deuxième phrase du paragraphe 7 :

Lorsque les citernes contenant ces substances ou mélanges sont nettoyées, les résidus résultant du nettoyage sont rejetés dans une installation de réception mise en place par les Etats riverains de la zone spéciale conformément aux dispositions de la règle 7 de la présente Annexe, jusqu'à ce que la concentration de la substance dans l'effluent soit égale ou inférieure à 0,05 % en poids et jusqu'à ce que la citerne soit vide, sauf pour le phosphore, jaune ou blanc, pour lequel la concentration résiduelle doit être de 0,005 % en poids.

Insérer le nouveau paragraphe 14 suivant :

- 14) En ce qui concerne la zone de l'Antarctique, tous les rejets à la mer de substances liquides nocives ou de mélanges contenant de telles substances sont interdits.

Règle 8

Modifier comme suit la première et la deuxième phrase du texte actuel du paragraphe 3 :

Si la citerne doit être lavée conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 de la présente règle, l'effluent résultant de l'opération de lavage est rejeté dans une installation de réception, du moins jusqu'à ce que la concentration de la substance dans le rejet, telle que l'indique l'analyse des échantillons de l'effluent prélevés par l'inspecteur, tombe au niveau de la concentration spécifiée au paragraphe 1 ou 7, selon le cas, de la règle 5 de la présente Annexe. Quand la concentration résiduelle requise a été atteinte, les produits restants de lavage de la citerne continuent à être rejetés dans l'installation de réception jusqu'à ce que la citerne soit vide.

Règle 14

À la deuxième ligne, remplacer les mots "spécifiées dans l'appendice II" par "visées à l'appendice II".

Remplacer l'appendice II par ce qui suit :

Appendice II

LISTE DES SUBSTANCES NOCIVES TRANSPORTEES EN VRAC

Les substances liquides nocives transportées en vrac qui sont actuellement classées dans les catégories A, B, C ou D et soumises aux dispositions de la présente Annexe sont signalées comme telles dans la colonne "catégorie de pollution" du chapitre 17 ou 18 du Recueil international de règles sur les transporteurs de produits chimiques.

Remplacer l'appendice III par ce qui suit :

Appendice III

LISTE D'AUTRES SUBSTANCES LIQUIDES

Les substances liquides transportées en vrac qui sont définies comme n'entrant pas dans les catégories A, B, C ou D et qui ne sont pas soumises aux dispositions de la présente Annexe sont désignées par le symbole "III" dans la colonne "catégorie de pollution" du chapitre 17 ou 18 du Recueil international de règles sur les transporteurs de produits chimiques.

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.57(33)
(принята 30 октября 1992 года)

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА
К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ
С СУДОВ 1973 ГОДА

(Определение района Антарктики в качестве особого района
и перечни жидких веществ в Приложении II)

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на пункт "а" статьи 38 Конвенции о Международной морской организации, касающийся функции Комитета, возложенной на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря и борьбы с ним,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемой "Конвенция 1973 года") и статью VI Протокола 1978 года к Конвенции 1973 года (далее именуемого "Протокол 1978 года"), которые совместно оговаривают процедуру принятия поправок к Протоколу 1978 года и возлагают на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к Конвенции 1973 года, измененной Протоколом 1978 года (МАРПОЛ 73/78),

ОТМЕЧАЯ ДАЛЕЕ резолюцию МЕРС.55(33), которой Комитет одобрил поправки к Международному кодексу постройки и оборудования судов, перевозящих опасные химические грузы наливом (Кодекс МКХ),

РАССМОТРЕВ на своей тридцать третьей сессии поправки к Приложению II к Конвенции МАРПОЛ 73/78 и дополнениям II и III к нему, предложенные подкомитетом по перевозке химических грузов наливом на его двадцать первой сессии и разосланные в соответствии с подпунктом "а" пункта 2 статьи 16 Конвенции 1973 года,

1. ОДОБРЯЕТ, в соответствии с подпунктом "d" пункта 2 статьи 16 Конвенции 1973 года, поправки к Приложению II к Конвенции МАРПОЛ 73/78 и дополнениям II и III к нему, тексты которых изложены в приложении к настоящей резолюции;
2. ПОСТАНОВЛЯЕТ, в соответствии с подпунктом "f) iii" пункта 2 статьи 16 Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми на дату, на которую будут выполнены условия вступления в силу поправок к Кодексу МКХ, одобренных Комитетом резолюцией МЕРС.55(33), если до этой даты не менее одной трети Сторон или Стороны, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее пятидесяти процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота, не сообщат Организации о своих возражениях против поправок;
3. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам отметить, что в соответствии с подпунктом "g) ii" пункта 2 статьи 16 Конвенции 1973 года поправки вступают в силу по истечении шести месяцев со дня их принятия в соответствии с пунктом 2 выше;
4. ПРОСИТ Генерального секретаря в соответствии с подпунктом "e" пункта 2 статьи 16 Конвенции 1973 года направить всем Сторонам Конвенции заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении;
5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить членам Организации, которые не являются Сторонами Протокола 1978 года, копии резолюции и ее приложения.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ТЕКСТ ПОПРАВОК К ПРИЛОЖЕНИЮ II К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ 73/78
И ДОПОЛНЕНИЯМ II И III

Правило 1

Существующий текст пункта 6 заменяется следующим:

"Вредное жидкое вещество" означает любое вещество, упомянутое в дополнении II к настоящему Приложению или временно оцененное в соответствии с положениями пункта 4 правила 3 как относящееся к категории А, В, С или D.

Существующий текст последнего предложения пункта 7 изменяется следующим образом:

Особыми районами являются:

- а) район Балтийского моря;
- б) район Черного моря;
- с) район Антарктики.

Включается новый пункт 9А следующего содержания:

- 9А) район Антарктики означает морской район, расположенный к югу от параллели 60° ю.ш.

Правило 2

Добавляется следующий новый пункт 7:

- 7) а) Если внесение поправки в настоящее Приложение, а также в Международный кодекс по химовозам и Кодекс по химовозам вызывает изменения конструкции или оборудования и устройств ввиду повышения требований к перевозке некоторых веществ, Администрация может изменить или отложить на определенный период применение такой поправки к судам, построенным до даты вступления в силу этой поправки, если немедленное применение такой поправки считается нецелесообразным или практически невыполнимым. Такое смягчение требований определяется в отношении каждого вещества, принимая во внимание руководство, разработанное Организацией.*
- б) Администрация, допускающая смягчение требований по применению поправки согласно настоящему пункту, представляет Организации доклад, в котором излагаются подробные сведения о судне или судах, перевозимых грузах, перевозках, в которых занято каждое судно, а также обоснование смягчения требований с целью рассылки Сторонам Конвенции для информации и соответствующих действий, если они потребуются.

См. Руководство по применению поправок к перечню веществ в Приложении II к Конвенции МАРПОЛ 73/78 и Кодексе МКХ и Кодексе КХ в отношении опасности загрязнения, одобренное Комитетом по защите морской среды Организации и изданное в качестве документа МЕРС/Circ.266.

Правило 3

Существующий текст пункта 3 заменяется следующим:

- 3) Вредные жидкие вещества, перевозимые наливом, которые в настоящее время классифицируются как относящиеся к категории А, В, С или D и подпадают под положения настоящего Приложения, указаны в дополнении II к настоящему Приложению.

Правило 4

Существующий текст пункта 1 заменяется следующим:

- 1) Вещества, упомянутые в дополнении III к настоящему Приложению, были подвергнуты оценке и признаны не относящимися к категории А, В, С и D, определение которым дано в пункте 1 правила 3 настоящего Приложения, так как в настоящее время считается, что они, будучи сброшены в море в процессе очистки танков или слива балласта, не наносят вреда здоровью человека, морским ресурсам, не ухудшают природной привлекательности моря в качестве места отдыха или других видов законного использования моря.

Существующий текст пункта 2 заменяется следующим:

- 2) Сброс льяльных или балластных вод либо иных остатков или смесей, содержащих только вещества, упомянутые в дополнении III к настоящему Приложению, не подпадают ни под какое требование настоящего Приложения.

Правило 5

Существующий текст, предшествующий пунктам 1 и 7, изменяется следующим образом:

С учетом исключений, предусмотренных положениями пункта 14 настоящего правила и правила 6 настоящего Приложения:

Второе предложение существующего текста пункта 1 изменяется следующим образом:

Если танки, содержащие такие вещества или смеси, подлежат мойке, то образовавшиеся остатки сбрасываются в приемное сооружение до тех пор, пока концентрация вещества в сливаемом в такое сооружение стоке не будет равна или ниже 0,1% по весу, а танк не будет опорожнен, за исключением фосфора (желтого или белого), остаточная концентрация которого составляет 0,01% по весу.

Существующий текст второго предложения пункта 7 изменяется следующим образом:

Если танки, содержащие такие вещества или смеси, подлежат мойке, то образовавшиеся остатки сбрасываются в приемное сооружение, которое прилегающее к этим особым районам государства предусматривают в соответствии с правилом 7 настоящего Приложения, до тех пор, пока концентрация вещества в сбрасываемом в такое сооружение стоке не будет равна или ниже 0,05% по весу, а танк не будет опорожнен, за исключением фосфора (желтого или белого), остаточная концентрация которого составляет 0,005% по весу.

Добавляется следующий новый пункт 14:

- 14) Применительно к району Антарктики любой сброс в море вредных жидких веществ или смесей, содержащих такие вещества, запрещается.

Правило 8

Первое и второе предложения существующего текста пункта 3 изменяются следующим образом:

Если танк подлежит мойке в соответствии с подпунктом "а" пункта 2 настоящего правила, то промывочные воды, образовавшиеся при мойке танка, сбрасываются в приемное сооружение по меньшей мере до тех пор, пока концентрация вещества в сбрасываемом стоке, определяемая анализом проб стока, взятых инспектором, не снизится до концентрации, установленной в пункте 1 или 7 правила 5, в зависимости от конкретного случая, настоящего Приложения. Когда требуемая концентрация достигнута, оставшуюся в танке промывочную воду продолжают сбрасывать в приемное сооружение до тех пор, пока танк не будет опорожнен.

Правило 14

Во второй строке слова "установленные в дополнении II" заменяются словами "упомянутые в дополнении II".

Дополнение II заменяется следующим:

Дополнение II

ПЕРЕЧЕНЬ ВРЕДНЫХ ВЕЩЕСТВ, ПЕРЕВОЗИМЫХ НАЛИВОМ

Вредные жидкие вещества, перевозимые наливом, которые в настоящее время классифицируются как относящиеся к категории А, В, С или D и подпадают под положения настоящего Приложения, указаны как таковые в колонке категории загрязнителя в главах 17 или 18 Международного кодекса по химовозам.

Дополнение III заменяется следующим:

Дополнение III

ПЕРЕЧЕНЬ ДРУГИХ ЖИДКИХ ВЕЩЕСТВ

Жидкие вещества, перевозимые наливом, которые определены как не относящиеся к категории А, В, С или D и не подпадают под положения настоящего Приложения, обозначаются "III" в колонке категории загрязнителя в главах 17 или 18 Международного кодекса по химовозам.

RESOLUCION MEPC.57(33)
(aprobada el 30 de octubre de 1992)

APROBACION DE ENMIENDAS AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACION POR LOS BUQUES, 1973
(Designación de la zona del Antártico como zona especial y lista de sustancias líquidas del Anexo II)

EL COMITE DE PROTECCION DEL MEDIO MARINO,

RECORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones que confieren al Comité los convenios internacionales relativos a la prevención y contención de la contaminación del mar,

TOMANDO NOTA del artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante denominado "Convenio de 1973") y del artículo VI del Protocolo de 1978 relativo al Convenio de 1973 (en adelante denominado "Protocolo de 1978"), que especifican conjuntamente el procedimiento de enmienda del Protocolo de 1978 y confieren al órgano competente de la Organización la función de examinar y aprobar las enmiendas al Convenio de 1973, en su forma modificada por el Protocolo de 1978 (MARPOL 73/78),

TOMANDO NOTA ADEMAS de la resolución MEPC.55(33), mediante la cual el Comité aprobó enmiendas al Código internacional para la construcción y el equipo de buques que transporten productos químicos peligrosos a granel (Código CIQ),

HABIENDO EXAMINADO en su 33° periodo de sesiones las enmiendas al Anexo II del MARPOL 73/78 y a los apéndices II y III, propuestas por el Subcomité de Graneles Químicos en su 21° periodo de sesiones y distribuidas de conformidad con el artículo 16 2) a) del Convenio de 1973,

1. APRUEBA, de conformidad con el artículo 16 2) d) del Convenio de 1973, las enmiendas al Anexo II del MARPOL 73/78 y a los apéndices II y III, cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;

2. DECIDE, de conformidad con el artículo 16 2) f) iii) del Convenio de 1973, que las enmiendas se considerarán aceptadas en la fecha en que se cumplan las condiciones para la entrada en vigor de las enmiendas al Código CIQ aprobadas por el Comité mediante la resolución MEPC.55(33), a no ser que, con anterioridad a esa fecha, un tercio cuando menos de las Partes, o un número de Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el cincuenta por ciento del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, hayan comunicado a la Organización sus objeciones con respecto a las enmiendas;

3. INVITA a las Partes a que tomen nota de que, como estipula el artículo 16 2) g) ii) del Convenio de 1973, las enmiendas entrarán en vigor seis meses después de su aceptación con arreglo al párrafo 2 supra;
4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con el artículo 16 2) e) del Convenio de 1973, envíe copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en el anexo a todas las Partes en el Convenio;
5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe copias de la resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no son Partes en el Protocolo de 1978.

ANEXO

TEXTO DE LAS ENMIENDAS DEL ANEXO II DEL MARPOL 73/78
Y DE LOS APENDICES II Y III

Regla 1

El texto actual del párrafo 6) se sustituye por el siguiente:

Por "sustancia nociva líquida" se entiende toda sustancia a que se hace referencia en el apéndice II de este Anexo o clasificada provisionalmente, según lo dispuesto en la regla 3 4), en la categoría A, B, C o D.

El texto actual de la última frase del párrafo 7) se modifica de modo que diga:

Son zonas especiales:

- a) La zona del Mar Báltico, y
- b) La zona del Mar Negro, y
- c) La zona del Antártico.

Se intercala un nuevo párrafo 9A) que diga:

- 9A) Por "zona del Antártico" se entiende la extensión de mar situada al sur de los 60° de latitud Sur.

Regla 2

Se añade el nuevo párrafo 7) siguiente:

- 7) a) Cuando una enmienda al presente Anexo, al Código Internacional de Químicos y al Código de Graneleros Químicos suponga cambios en la estructura o el equipo y en las instalaciones al hacer más rigurosas las prescripciones relativas al transporte de ciertas sustancias, la Administración podrá modificar o aplazar la aplicación de dicha enmienda durante un determinado periodo a los buques construidos con anterioridad a la fecha de entrada en vigor de la enmienda, si se considera imposible o poco razonable su aplicación inmediata. Esa atenuación deberá decidirse para cada sustancia en particular, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización.*

* Véanse las Directrices para la aplicación de las enmiendas a la lista de sustancias del Anexo II del MARPOL 73/78 y de los códigos CIQ y CGRQ con respecto al peligro de contaminación, aprobadas por el Comité de Protección del Medio Marino de la Organización y distribuidas mediante la circular MEPC/Circ.266.

- b) La Administración que en virtud del presente párrafo autorice una atenuación de la aplicación de una enmienda, presentará un informe a la Organización sobre los pormenores del buque o los buques de que se trate, la carga transportada y el tráfico a que esté dedicado cada buque, indicando asimismo las razones de dicha atenuación, de modo que se pueda comunicar esa información a las Partes en el Convenio para que adopten las medidas oportunas.

Regla 3

El texto actual del párrafo 3) se sustituye por el siguiente:

- 3) Las sustancias nocivas líquidas transportadas a granel actualmente clasificadas en las categorías A, B, C o D y que están sujetas a las disposiciones del presente Anexo son aquellas a las que se hace referencia en el apéndice II del Anexo.

Regla 4

El texto actual del párrafo 1) se sustituye por el siguiente:

- 1) Las sustancias a que se hace referencia en el apéndice III del presente anexo han sido evaluadas y no corresponden a las categorías A, B, C y D, tal como se definen en la regla 3 1) del presente anexo, por estimarse actualmente que su descarga en el mar como resultado de las operaciones de limpieza o deslastro de buques no supone ningún perjuicio para la salud humana, los recursos marinos, los alicientes recreativos o los usos legítimos del mar.

El texto actual del párrafo 2) se sustituye por el siguiente:

- 2) La descarga de aguas de sentina o de lastre, o de otros residuos o mezclas que contengan únicamente sustancias a las que se hace referencia en el apéndice III del presente anexo, no estará sujeta a lo prescrito en este Anexo.

Regla 5

El texto actual de los encabezamientos de los párrafos 1) y 7) se modifica de modo que diga:

A reserva de lo dispuesto en el párrafo 14) de la presente regla y en la regla 6) del presente Anexo.

La segunda oración del texto actual del párrafo 1) se modifica de modo que diga:

Si los tanques en que se transportan dichas sustancias o mezclas han de ser lavados, los residuos resultantes de esta operación se descargarán en una instalación receptora hasta que la concentración de la sustancia en el efluente recibido por la instalación sea igual o inferior al 0,1% en peso y se haya vaciado el tanque, con la excepción del fósforo amarillo o blanco, en cuyo caso la concentración residual habrá de ser del 0,01% en peso.

El texto actual de la segunda oración del párrafo 7) se modifica de modo que diga:

Si los tanques en que se transportan dichas sustancias o mezclas han de ser lavados, los residuos resultantes de esta operación se descargarán en una de las instalaciones receptoras que habiliten los Estados ribereños de las zonas especiales de conformidad con la regla 7 del presente Anexo, hasta que la concentración de la sustancia en el efluente recibido por la instalación sea igual o inferior al 0,05% en peso y se haya vaciado el tanque, con la excepción del fósforo amarillo o blanco, en cuyo caso la concentración residual habrá de ser del 0,005% en peso.

Se añade el nuevo párrafo 14) siguiente:

- 14) La descarga en el mar de sustancias nocivas líquidas o mezclas que contengan dichas sustancias estará prohibida en la zona del Antártico.

Regla 8

Las dos primeras oraciones del actual párrafo 3) se modifican con el siguiente texto:

Cuando el tanque deba ser lavado de conformidad con el párrafo 2) a) de la presente regla, el efluente resultante se descargará en una instalación receptora hasta que la concentración de la sustancia en las aguas de descarga, comprobada mediante análisis de las muestras del efluente tomadas por el inspector, se haya reducido de modo que la concentración sea la especificada en las reglas 5 1) o 5 7), según proceda, del presente Anexo. Una vez conseguida la concentración residual prescrita, las aguas de lavado que queden en el tanque se seguirán descargando en la instalación receptora hasta que quede vacío el tanque.

Regla 14

En la segunda línea, la expresión "designadas en el apéndice II" se sustituye por "a las que se hace referencia en el apéndice II".

El apéndice II se sustituye por el siguiente:

Apéndice II

LISTA DE SUSTANCIAS NOCIVAS LIQUIDAS TRANSPORTADAS A GRANDEL

Las sustancias nocivas líquidas transportadas a granel, actualmente clasificadas en la categorías de contaminación A, B, C o D y que están sujetas a las disposiciones de este Anexo se indican con la letra correspondiente en la columna "categoría de contaminación" de los capítulos 17 ó 18 del Código Internacional de Químicos."

El apéndice III se sustituye por el siguiente:

Apéndice III

LISTA DE OTRAS SUSTANCIAS LIQUIDAS

Las sustancias líquidas transportadas a granel que no corresponden a las categorías de contaminación A, B, o D y no están sujetas a las disposiciones de este Anexo se indican con el número III en la columna "categoría de contaminación" de los capítulos 17 ó 18 del Código Internacional de Químicos.

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the Annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (Designation of the Antarctic area as a special area and lists of liquid substances in Annex II), adopted at the thirty-third session of the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization on 30 October 1992 in conformity with article VI of the Protocol and article 16 of the Convention by resolution MEPC.57(33), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (Désignation de l'Antarctique comme zone spéciale et listes de substances liquides figurant à l'Annexe II) adoptés par la résolution MEPC.57(33) le 30 octobre 1992 lors de la trente-troisième session du Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale, conformément aux dispositions de l'article VI du Protocole et de l'article 16 de la Convention, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ ПОДЛИННОГО текста поправок к Приложению к Протоколу 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (Определение района Антарктики в качестве особого района и перечни жидких веществ в Приложении II), одобренных на тридцать третьей сессии Комитета по защите морской среды Международной морской организации 30 октября 1992 года в соответствии со статьей VI Протокола и статьей 16 Конвенции резолюцией МЕРС.57(33), оригинал которого сдается на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

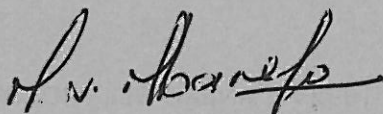
COPIA AUTENTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al Anexo del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (Designación de la zona del Antártico como zona especial y listas de sustancias líquidas del Anexo II), aprobadas el 30 de octubre de 1992 por el Comité de Protección del Medio Marino de la Organización Marítima Internacional en su 33º periodo de sesiones, mediante la resolución MEPC.57(33), de conformidad con lo dispuesto en el artículo VI del Protocolo y el artículo 16 del Convenio, cuyo original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



London,

Londres, le

Лондон,

Londres,

10 - VI - 93